

# Barbara Fałęcka

---

## "Polskie przekłady Jana Baptysty Marina", Julian Lewański, Wrocław 1974 : [recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 18/1 (55), 239

---

1975

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(II) KWIATKOWSKI Jerzy: Model wielkiej przygody. O "Europie" Jarosława Iwaszkiewicza. "Twórczość 1974 nr 7 s. 80-88.

Analiza napisanego w roku 1921 wiersza Jarosława Iwaszkiewicza "Europa". Utwór ten, zdaniem autora szkicu, odzwierciedla wspólną dla "pewnej generacji europejskich pisarzy i artystów pierwszych trzech dziesiątków lat dwudziestego wieku" fascynację egzotyką. Autor rozważa światopoglądowe i poetyckie znaczenia Iwaszkiewiczowskiej estetyki egzotyizmu w ujęciu porównawczym; tłem interpretacyjnym jest tutaj m.in. twórczość K.Wierzyńskiego, B.Jasieńskiego, A.Ważyka, L.H. Morstina, E.Kozikowskiego, R.Kołodziejewskiego, T.Łopalewskiego, K.I.Gałczyńskiego. Szkic jest fragmentem książki J.Iwaszkiewicza, która ukaze się nakładem S.W. "Czytelnik".

BP/55/51

K.Z.

---

(II) LEWAŃSKI Julian: Polskie przekłady Jana Baptisty Marina. Wrocław 1974, Oss., ss. 179, nlb. 1, zł 35,-

Książka wzbogaca wiedzę o kulturze literackiej polskiego baroku w oparciu o materiał badawczy, który stanowią głównie dostępne autorowi źródła rękopiśmienne. Stąd w dużej mierze edytorski charakter pracy. XVII-wieczne przekłady utworów włoskiego poety rozpatrywane są w porządku chronologicznym, poczynając od najwcześniejszej ze znanych prób, pióra Piotra Kostki, dokonanej jeszcze za życia J.B.Marina, a skończywszy na wierszach Jędrzeja Wincentego Ustrzyckiego, zamieszczonych w edycji z r. 1700. Na uwagę zasługuje opublikowanie przez autora przekładów nie wymienionych dotąd w literaturze przedmiotu. Poddanie gruntownej analizie omawianych tłumaczeń - zestawionych z odpowiednimi tekstami w języku oryginału - umożliwi poznanie ich zróżnicowanego poziomu artystycznego, a jednocześnie pozwala na wydobycie zjawisk będących efektem zetknięcia się różnych systemów kultury językowej i literackiej.

BP/55/52

B.F.